

КОМПИЛЯЦИЯ ИЛИ... ЯЗЫКОВЫЕ
КЛИШЕ?

СРАВНИВАЯ ХАРАКТЕРНЫЕ ДЛЯ
АВТОРСКОГО СТИЛЯ НАБОРЫ
СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Михеев М.Ю.

miheev@rambler.ru НИВЦ МГУ

COMPILATION OR ... LANGUAGE CLICHES?
COMPARING SETS OF WORD COLLOCATIONS
CHARACTERISTIC FOR AUTHORS' STYLES

Отличия от методики Хьетсо:

во-первых, слова для проверки сочетаемости берутся не математически *наугад*, а отбираются по определенным правилам и

во-вторых, сам корпус текстов ФК существенно расширен, поскольку включает в себя то, что было ранее в силу объективных причин недоступно – включены тексты последнего периода жизни писателя (1915-1920):

<http://fedor-krjukov.narod.ru/index.htm>

<http://www.srcc.msu.su/uni-persona/f-krjukov/index.htm>

Предлагаемая процедура (1)

1. Из текста, принадлежность которого ставится под сомнение, извлекаются характерные – отличающиеся от обычных – сочетания слов: будь то именные, глагольные, предложные, наречные итп. конструкции – любые, но при этом
 - а) достаточно редкие или вообще не встречающиеся у других авторов и
 - б) повторяющиеся в «контрольном массиве» у того автора, принадлежность чьей руке данного текста мы хотим проверить

Предлагаемая процедура (2)

2. Они проверяются по Национальному корпусу русского языка (НК), который в данном случае представляет собой «круг чтения» нашего автора. Если сочетание уникально, т.е. не встретилось более ни у кого из авторов в НК, никем из них не повторяется, то можно считать его характерным стилистическим маркером данного автора, или неким **атомом** его стиля.

**Проверка текста по критериям 1-2 –
проекция текста А на текст (совокупность
текстов) Б :**

Любое сочетание, прошедшее проверку по признакам 1а) и 1б), но оказавшееся в результате слишком общеупотребительным (по 2), выбраковывается, а те, которые обладают уникальностью или хотя бы достаточно высокой специфичностью, собираются в специальном списке и составляют **Проекцию А** на текст (или совокупность текстов) Б

Проекция 1. «Донские рассказы» - на остальные тексты Ш

Документ1 - Microsoft Word

Файл Правка Вид Вставка Формат Сервис Таблица Окно Справка Введите вопрос

175%

Ж К Ч

Словосочетания / их частоты:	в текстах «Донских рассказов»	НК	ТД	Щ	ОсР
	«Родинка» 1924	4	4		
Зубы + кипенные / кипенно	«Родинка»	1	1		
По-стариковски + сутулый	3 раза	4	4	2	
Полыхать + румянец	«Чужая кровь» 1926	2	2	1	1
Трясушимися / дрожащими + руками / пальцами + свернул папироску					
Обводить + круглыми глазами	«Ревизор» 1924	1	1	1	2
На носу + повисла + капля	«Ревизор»	1	1		
Жевать губами + во сне / от сна	«Нахаленок» 1925	1	1	1	

Стр. 1 Разд 1 1/1 На 2см Ст 1 Кол 1 ЗАП ИСПР ВДЛ ЗАМ русский (Ро)

Пуск резу... Тихи... Донс... Весь... Total... Плаг... Micro... Импл... Док... EN 7:19

Проекция 2. «Они сражались за родину» - на остальные тексты Ш

Документ1 - Microsoft Word

Файл Правка Вид Вставка Формат Сервис Таблица Окно Справка Введите вопрос

150% Обычный + По Ж К Ч

Сочетания / их частоты по:	ДР	НК	ТД	ПЦ	«Они сражались за Родину»
Рыжие / рыжеватые + искорки + в глазах		2	2		с удивительно ласковыми рыжими искорками в глазах
Отягощенные росой + травы / листья		1	1	1	1
Сквозь (режущее/-ий) (уши / в ушах) (завывание / свист)		1	1		сквозь режущее уши тугое завывание моторов
Воровато повел глазами		1	1		1
С буревым свистом пронесся		1	1		1
Клясть + в душе		2	2	1	1
(от) Волнение + замедлять речь		1	1		от волнения все еще замедляя речь
Буревая + туча		2	2	1	1
Мелко + задрожать + губы		1	1		1
Беззвучно + шевелить / шептать + губа	4	48	6	2	2: (Лопухин) беззвучно шевеля губами, пошел к женщине; (Звягинцев) беззвучно шевеля побелевшими губами, начал молиться

Стр. 1 Разд 1 1/1 На Ст Кол ЗАП ИСПР ВДЛ ЗАМ русский (Ро)

Пуск Тих... До... Вес... Tot... Пла... Micr... Им... До... рез... EN 7:42

Проекция 3. Тексты Крюкова – на тексты Ш

Сочетание / их частоты по:	ДР	НК	ТД	ПЦ	ОсР	по текстам ФК
I.						
Голо + остриженная + голова	1	2	2	2		«Итальянец Замчалов» 1916
Медовый / медвяный запах + (цветы / цветущая + тыква) + огород		1	1	1		«Зыбь» 1909
(Белый / белоснежный) лопух (шляпы / на голове)		1	1			много раз в рассказе «Группа Б» 1916
Белые барашковые (облака / облачка)		2	2			2: «Шульгинская расправа» 1894, «Мельком» 1914
Проседь + полынь / полынная		1	1			«Офицерша» 1912
Сизый полынок		1	1			2: «Из дневника...» 1903, «Шаг на месте» 1907
Истухать + заря/ закат	1	2	2			3 раза: «На тихом Дону» 1898; «Жажда» 1908; «Товарищи» 1909

Проекция текстов Артема Веселого – на ТД

Образец словосочетания	НК	ТД	Текст
			Артем Веселый «Седая песня» (рассказ опубликован в 1957)
Ерзать в седле	2	2	Максим беспокойно ерзал в седле
Жеребец настиг кобылу/-цу	1	1	донской жеребец настиг калмыцкую кобылицу
Влипнуть глазами	1	1	наездники влипли в атамана
Зверющие глаза	1	1	зверющими глазами
Собирать/ся + полудневать / полудновать	1	1	казачки, прогоняя коров в табун, петухами перекликаются
Тянуться в струнку	1	1	Белый конь тянулся в струнку
Прогонять коров в табун	1	1	1
Рассек/развалил + до пояса	2	2	Рассказ «Степь да степь кругом»
Собачий брех	4	3	(1936)
Пуля + чмокнуть	2	1	
Хриплые спросонья голоса	2	1	
Галки + на куполах	3	1	Рассказ «Далекое зарево» (1933)

Выводы

Предложенная процедура должна позволить не только выяснить, наконец, в каком отношении находятся тексты Крюкова и «Тихий Дон», –

- а) полностью ли независим он от первых,
 - б) только ли с отдельными заимствованиями из текстов ФК или
 - в) текст ТД является плагиатом, украденным текстом, реально искажившим первоначальный вид текста ФК,
- но и дать основания для применения подобной методики при выявлении любых случаев «плагиатов», т.е. позволять устанавливать для любого художественного прозаического текста уровень его заимствований от предшественников.

Спасибо за внимание

Образцы словосочетаний	Д Р	Н К	Т Д	П Ц	В текстах Крюкова
Истухать + заря / сумерки	1	2	2		3 раза
Голо + остриженная + голова	1	2	2	2	1 раз: «Итальянец Замчалов» 1916
Пашня / земля + взрыть / изрыть / изрябить + оспа + лицо ----- Медовый /-вяный (запах) + цвет / цвети + (тыква) + (огород)	-	2	2	-	1 раз: «Зыбь» 1909 ----- 2 раза: «Зыбь» 1909; «Отец Нелид» 1913

Черновик (г.4 с.12): медвяный запах

ДВЗ. На берегу озеро безлюдно. Пригородное мелководье пальто
огородная клетка над долом издавали вдалеке
гармоничным ветром, ^{точили} ~~касаются~~ воздух ~~медвяным~~ ^{природным} запахом
~~цветущего~~ ~~квасца~~. Тяжелые, почти обклеивающие

Черновик (ч.1, с.4-5): скопчинный нос

Старик. Видно от себя унаследованная ^{склонная} вислая ^{чуждой}

Чинил нос, острое ^{бугор} ~~выступ~~ ^{на} ~~скел.~~ ^{скел.} ~~однажды~~ ^{иногда} ~~использовал~~ ^{использовал} ~~1.2.29~~

5.

Черновик (ч.3, с.66): лица - голенища

с отпечатком Тревожности и Трепетности, лица
 санитара. Оно было сероватое, сухое, как
 септёрское поле в Юнине, Никем не от-
 личалась от массы других мушкетер-сол-
 датских лиц тех, которых ~~не~~ встречал
 и дошел с отрядом на пути от Петербурга
 к Фронту. Все эти ~~лица~~ ^{казались} ~~старики~~ ^{какие-то}
~~безрадостные~~ ~~молчаливые~~, тупое застало
 в серах, голубах, зеленюгах, ~~молчаливых~~
 и ~~в лицах~~ ^{глазах} ~~холодных~~ ^{давящих} ~~чужих~~ ^{чужих} ~~всех~~ ^{всех} ~~лиц~~
 на ~~всех~~ ^{всех} ~~лицах~~ ^{лицах} ~~лиц~~ ^{лиц}.

Черновик (ч.3, с.10): хожалые монеты

Тарантас бойко пошел по улице. За двором Мелехова
Пантелей прислонясь к гуденному плетню двора их
с ~~заплатками~~ ~~серая~~ ~~улитками~~ в платок талыхкав
женщина. ~~Сергей~~ ~~лицо~~ ~~с~~ ~~плечу~~, ~~вотерит~~ ~~будто~~ ~~давным~~
~~днем~~ ^{хотела} монета ~~руки~~ || Шелело оно мутное и ~~какое~~
в колдобинах ~~цвет~~ ~~на~~ ~~шита~~ ~~сеза~~ ~~ни~~ ~~глаз~~.